

## 2022 年郑州大学硕士生入学考试初试自命题科目考试大纲

学院名称	科目代码	科目名称	考试单元	说明
外国语与国际关系学院	358	俄语翻译基础		

说明栏：各单位自命题考试科目如需带计算器、绘图工具等特殊要求的，请在说明栏里加备注。

### 2022 年郑州大学硕士研究生入学考试

#### 《俄语翻译基础》 考试大纲

命题学院（盖章）：外国语与国际关系学院

考试科目代码及名称：358 俄语翻译基础

#### 一、考试基本要求及适用范围概述

本考试大纲适用于郑州大学翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试。《俄语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的考试科目，主要考查考生的俄汉双语基本功和俄汉互译实践能力，测试考生是否具备翻译硕士学习的基本水平要求。要求考生具备扎实的俄汉两种语言的基本功；较强的俄汉、汉俄转换能力；较好的文、史、哲，一定的自然科学领域的背景知识。

#### 二、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。考试为闭卷，笔试，考试时间为 180 分钟，试卷满分为 150 分。

#### 三、考试内容

本考试包括术语翻译、语篇翻译和译稿审定三个部分，具体内容、分值、难

度等根据上一年度成绩情况可酌情调整。其中，术语翻译要求考生准确翻译所给的中俄文术语或专有名词。语篇翻译要求考生了解语篇翻译的基本知识，掌握俄汉互译的基本技巧和能力，初步掌握文化、政治、历史、科普、经济等多种类型语篇的翻译技巧，译文做到忠实原文、用词正确、表达通顺，无明显语法错误，无明显误译、漏译，并能捕捉原文的文体风格等。译稿审定要求考生准确发现并正确修改所给译文中的错误，提高译文质量。

#### **四、考试要求**

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的俄语词汇量、语法知识以及俄汉两种语言转换的基本技能。考试为 180 分钟。答案务必书写清楚，必须写在答题纸上，写在试题纸上无效。

#### **五、主要参考教材（参考书目）**

本考试重在考查考生的俄汉双语基本素养和语言转换能力，目前出版的翻译教材、专著、期刊等均有一定帮助，考试内容不限于任何某个书目，但推荐考生阅读以下内容：

1. 近五年官方发布的国家重要报告、白皮书等重要文献的俄语译本；
2. 黄忠廉,白文昌,《俄汉双向全译实践教程》，黑龙江大学出版社，2010；
3. 丛亚平等,《实用俄汉、汉俄翻译》(上下册),外语教学与研究出版社,2010；
4. 黄忠廉. 李亚舒,《科学翻译学》，中国对外翻译出版公司，2004。

编制单位：郑州大学

编制日期：2021年9月